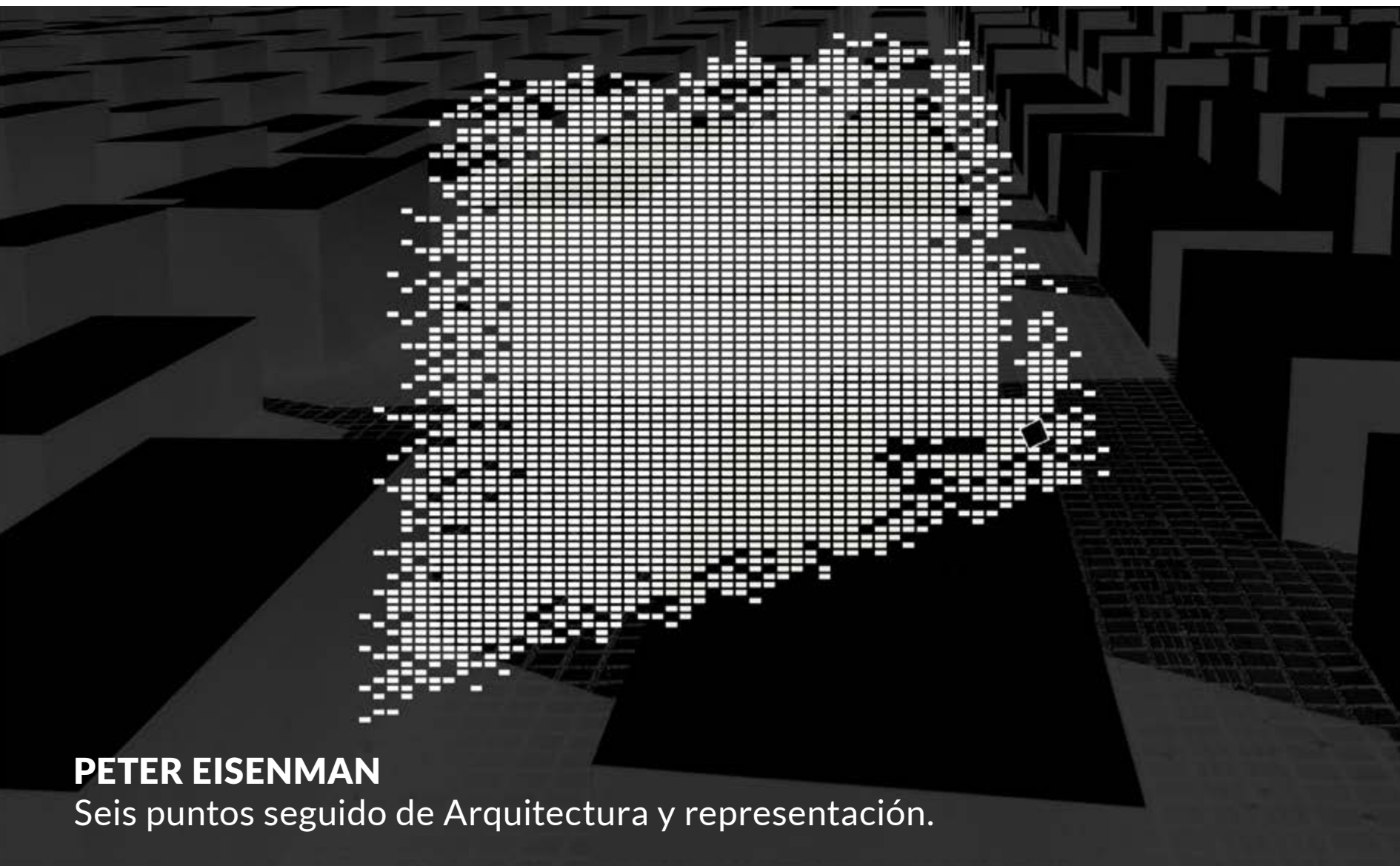


# A&P

continuidad

Publicación temática de arquitectura  
FAPyD-UNR

## ARQUITECTURA: REPRESENTACIONES



**PETER EISENMAN**

Seis puntos seguido de Arquitectura y representación.

N.04/3 AGOSTO 2016

[F.BOIX / S. PISTONE] [A.BELTRAMONE / S.PISTONE] [G. CABALLERO / M. CABEZUDO Y S. PISTONE] [D.ARRAIGADA Y J.M.ROIS / S.PISTONE] [S.BARBA / P.LOMONACO] [W. SALCEDO] [F. C. GIUSTA] [A.REYS] [S. BERTOZZI] [A.BUZAGLO] [A. GONZALEZ CID] [A. MONTELPARE] [M.DÁVOLA Y L.LLEONART] [C.RAMIREZ] [V.FRANCO] [F. MONTI]

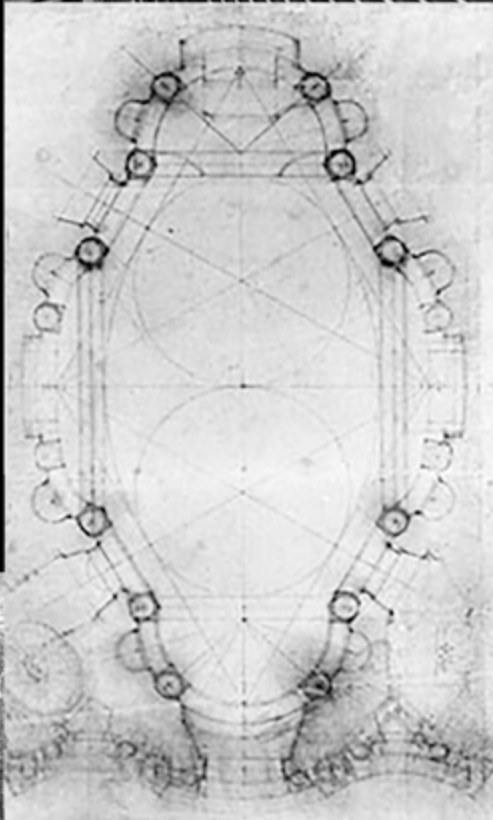
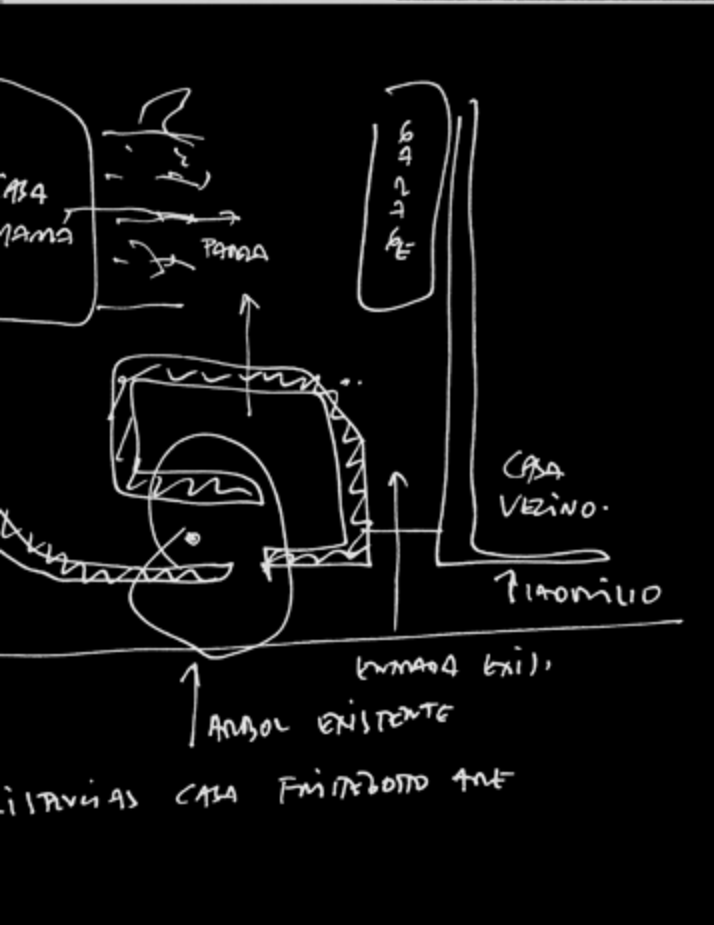
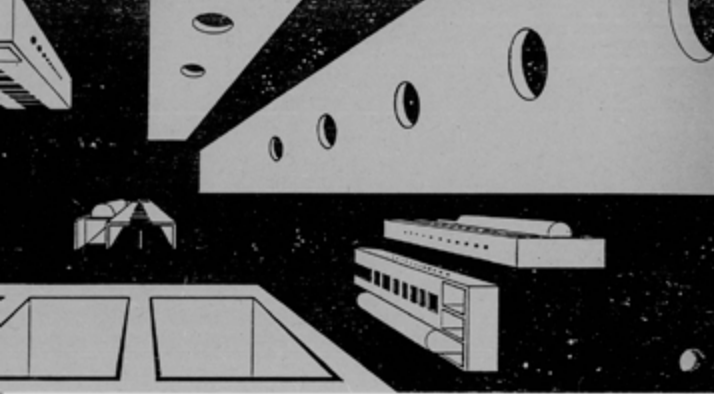
**A&P Continuidad**

Publicación semestral de arquitectura

**Institución editora**

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño  
Riobamba 220 bis | +54 341 4808531/35  
2000 - Rosario, Santa Fe, Argentina

[aypcontinuidad@gmail.com](mailto:aypcontinuidad@gmail.com)  
[proyectoeditorial@fapyd.unr.edu.ar](mailto:proyectoeditorial@fapyd.unr.edu.ar)  
[www.fapyd.unr.edu.ar](http://www.fapyd.unr.edu.ar)



revista

**A&P**

continuidad



*Imagen de tapa:*  
Monumento a los judíos de Europa asesinados (Denkmal für die ermordeten Juden Europas). Peter Eisenman, Berlín 2005.  
Planta y corte. Dibujo: Pendino Lara. Foto: Matías Imbern

#### **Director A&P Continuidad**

Dr. Arq. Gustavo Carabajal

#### **Editor A&P Continuidad N4**

Arq. Santiago Pistone

#### **Corrección editorial**

Dr. Arq. Daniela Cattaneo

Dr. Arq. Jimena Cutruno

Arq. María Claudina Blanc

#### **Diseño editorial**

Catalina Daffunchio

*Departamento de Comunicación FAPyD*

#### **Comité editorial**

Dr. Arq. Gustavo Carabajal

Dr. Arq. Daniela Cattaneo

Dr. Arq. Jimena Cutruno

Arq. Nicolás Campodonico

Arq. Ma. Claudina Blanc

#### **Comité Científico**

Julio Arroyo (ARQUISUR-UNL)

Renato Capozzi (Federico II Nápoles)

Fernando Diez (SUMMA)

Manuel Fernández de Luco (FAPyD)

Hector Floriani (CONICET-FAPyD)

Sergio Martín Blas (ETSAM-UPM)

Isabel Martínez de San Vicente (CONICET-CURDIUR-FAPyD)

Mauro Marzo (IUAV)

Aníbal Moliné (FAPyD)

Jorge Nudelman (UDELAR)

Alberto Peñin (Palimpsesto)

Ana María Rigotti (CONICET-CURDIUR-FAPyD)

Sergio Ruggeri (UNA- Asunción, Paraguay)

Mario Sabugo (IAA-FADU-UBA)

Sandra Valdetaro (FCPyRI-UNR)

Federica Visconti (Federico II Nápoles)

*El Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca (MIUR) reconoció a A&P Continuidad como revista científica a propuesta de la Sociedad Científica del Proyecto.*

El objetivo principal de A&P Continuidad es dar voz a todos los docentes de FAPyD. Por esta razón, el contenido de los artículos publicados es de exclusiva responsabilidad de los autores; las ideas que allí se expresan no necesariamente coinciden con las del Comité Editorial.

Los editores de A&P Continuidad no son responsables legales por errores u omisiones que pudieran identificarse en los textos publicados.

Las imágenes que acompañan los textos han sido proporcionados por los autores y se publican con la sola finalidad de documentación y estudio.

Los autores ceden sus derechos a A&P Continuidad, la misma no asumirá responsabilidad alguna en aspectos vinculados a reclamos originados por derechos planteados por otras publicaciones. El material publicado puede ser reproducido total o parcialmente a condición de citar la fuente original.

*Agradecemos a los docentes y alumnos del Taller de Fotografía Aplicada las imágenes del edificio de nuestra facultad.*

*Agradecemos al Centro de Documentación Visual por el apoyo recibido en este número de la revista.*

ISSN 2362-6097



Próximo número:

**PAISAJES: TERRITORIO, CIUDAD, ARQUITECTURA**  
DICIEMBRE 2016, Año III - N°5 / on paper / online

#### **AUTORIDADES**

Decano  
Adolfo del Río

Vicedecana  
Ana Valderrama

Secretario Académico  
Sergio Bertozzi

Secretaria de Autoevaluación  
Bibiana Ponzini

Secretario de Asuntos Estudiantiles  
Damián Villar

Secretario de Extensión  
Lautaro Dattilo

Secretaria de Postgrado  
Natalia Jacinto

Secretaria de Ciencia y Tecnología  
Bibiana Cicutti

Secretario Financiero  
Jorge Rasines

Secretaria Técnica  
María Teresa Costamagna

Dirección General de Administración  
Diego Furrer

## INDICE

### *Presentación*

06

## Arquitectura: Representaciones

Gustavo A. Carabajal

---

### *Editorial*

08

## Homonimia de la representación

Santiago Pistone

---

### *Reflexiones de maestros*

16

## Seis puntos seguidos de Arquitectura y representación

Peter Eisenman

---

### *Conversaciones*

26

## Sobre Axonometría

Fernando Boix por

Santiago Pistone

---

36

## Sobre el dibujo de viajes

Alejandro Beltramone por

Santiago Pistone

---

50

## Ver de lejos para ver con claridad

Gerardo Caballero por

Martín Cabezudo y Santiago Pistone

---

64

## Sobre el diagrama

Diego Arraigada y

Juan Manuel Rois por

Santiago Pistone

---

78

## Introducción al relevamiento digital

Salvatore Barba por

Paula Lomonaco

---

### *Dossier temático*

92

## La representación gráfica como construcción

Walter Salcedo

---

100

## Íconos del proyecto / *Icone del progetto*

Fabián Carlos Giusta

---

122

## El papel de la arquitectura en la conformación y representación del espacio fílmico

Alejandro Reys

---

138

## De Babel a Dubai

Sergio Bertozzi

---

152

## De lo representativo a lo presentativo

Alejandra Buzaglo

---

164

## Gráfica transcalar: Mapeo/intervención del territorio

Agustina Gonzalez Cid

---

172

## Relaciones entre el proceso proyectual y el lenguaje gráfico

Adriana Montelpare

---

180

## Apuntes sobre el dibujo de proyecto de Arquitectura

Martina Dávola y Luis Lleonart

---

184

## *Poché*, la representación gráfica del espacio

Cintia Ramirez

---

202

## Representaciones urbanas contemporáneas

Victor Franco

---

210

## Palabras de proyecto

Fernando Monti

---

# De lo representativo a lo presentativo

*Mapeos colectivos y asambleas proyectuales*

ALEJANDRA BUZAGLO

## Español

Este artículo se enmarca en aquellas preocupaciones en torno al tema de la representación que exceden el campo disciplinar arquitectónico pero que, no por ello, escapan a su interés en tanto oportunidad de re-pensar los escenarios de despliegue de un modo de producción específica: el Proyecto.

Interesa reflexionar respecto de una crítica generalizada a la representación que se propone acercarse a la realidad sin mediaciones discursivas. Es posible relevar esto último incluso en territorios muy disímiles, desde el Teatro a la Política; territorios en los que el *quehacer* y el *qué hacer* se confunden asimilándolos en el plano ontológico.

Se trata de desnaturalizar técnicas e instrumentos, interrogar la supuesta condición de neutralidad operativa para visibilizar su potencial transformador y emancipatorio en procesos proyectuales participativos. La atención a la cuestión de la participación se inscribe en la preocupación por la sostenibilidad de la arquitectura como fenómeno extendido, al intento de contribuir a la construcción de una arquitectura sostenible en consonancia con los tres registros ecológicos que identifica Félix Guattari: el del *medio ambiente*, el de las *relaciones sociales* y el de la *subjetividad humana* hacia la posibilidad de reformular un nuevo modo de ser-en-el-mundo.

**Palabras clave:** arquitectura, representación, proyecto, participación, colectivo

## English

This article is concerned with representation issues that in spite of going beyond the architectural disciplinary field enable to rethink the deployment settings from a specific production perspective, i.e., that of the design project.

It is useful to reflect upon a widespread criticism to representation that approaches reality without discursive mediations. This can also be found in very different domains that range from theatrical to political ones giving rise to a confuse overlapping of “work” and “what to do” notions within the ontological framework.

Techniques and instruments should be denaturalized by questioning their supposed operational neutrality condition so that to make visible their transforming and releasing potential for collaborative design processes. Focusing on collaboration implies concerns about architectural sustainability as a widely extended phenomenon that seeks to build a sustainable architecture. This takes into account Felix Guattari’s three ecological registers: the environment, social relations and human subjectivity; all of them leading to the possible reformulation of a *new way of being-in-the-world*.

**Key words:** architecture, representation, project, participation, collaborative



Asamblea proyectual Mercado San Roque. Ph: Alejandra Buzaglo

Los arquitectos hemos pasado de expresarnos a dar voz y de decidir a crear el marco en que el acuerdo es posible y fiable.

*Andrés Jaque (2005)*

Surgen así nuevos mecanismos de producción basados en la conversación y el debate, en donde la representación de los actores involucrados, humanos y no-humanos, pasa a ser parte fundamental para el desarrollo de un proyecto.

*Ariel Jacobovich (2010)*

**E**ste artículo se enmarca en aquellas preocupaciones en torno al tema de la representación que exceden el campo disciplinar arquitectónico pero que, no por ello, escapan a su interés en tanto oportunidad de re-pensar los escenarios de despliegue de un modo de producción específica: el Proyecto.

Interesa reflexionar respecto de una crítica generalizada a la representación que se propone acercar la realidad sin mediaciones discursivas. Es posible relevar esto último en territorios muy disímiles, desde el Teatro a la Política o a la Arquitectura; territorios en los que el *quehacer* y el *qué hacer* se confunden asimilándolos en el plano ontológico.

A modo ilustrativo, cabe recordar las diversas vertientes heredadas del movimiento "teatro de la crueldad" inspirado en los postulados de Antonin Artaud que, en el ámbito teatral, disparan decididamente contra la representación. Para ello, se recurre a otros medios de expresión que van más allá de las palabras: las entonaciones, los movimientos, los gestos, las actitudes, sonidos, gritos, luces, onomatopeyas. Se dislocan actores, escenas, escenarios y vestuarios, buscando un impacto directo

sobre los espectadores que pasan a formar ellos mismos parte de la obra.

Por su parte, en el campo de la acción política, la *democracia directa* refiere a una forma de la democracia en la que el pueblo ejerce su soberanía directamente sin la intermediación de órganos representativos. Con orígenes en la democracia ateniense, esta modalidad de participación tiene en el presente, y en el modo en que los movimientos sociales y organizaciones de base gestionan la política, una inusitada vigencia que, en Argentina, se resignificó en el marco de la crisis de 2001. En consonancia con dichas críticas a la representación, se trata aquí de interrogar los modos de gestión y producción del proyecto arquitectónico contemporáneo en torno a lo que se propone como *arquitectura directa*.

Desde 2001, el colectivo internacional *Supersudaca* viene realizando intervenciones

de *arquitectura directa*, desde Talca hasta Tokio, con una modalidad de gestión y producción proyectual que, sin desdeñar matices, es posible relevar en los diversos colectivos de arquitectos que proliferan por todo el mundo.<sup>1</sup> Josep María Montaner identifica puntos en común:

...tienen un nuevo vocabulario, se basan en la experiencia como punto de partida, defienden y practican la participación en un proyecto de construcción social, trabajan en red, tienen a la ecología como referente y al activismo social como uno de sus objetivos. (2013)

La ideología es una de las dimensiones de toda representación (Laclau, 2006: 5) por lo que toda crítica a la representación implica un cuestionamiento al paradigma que la sostiene, es decir, al modo de ver el mundo que subyace a un determinado sistema representacional. Se trata de desnaturalizar técnicas e instrumentos, interrogar la supuesta condición de neutralidad operativa para visibilizar su potencial transformador y emancipatorio en procesos proyectuales participativos. Nos referimos a estrategias proyectuales en las que es significativa la necesidad de sumar la dimensión de la participación en los procesos de gestión y producción para lo que es clave indagar en herramientas que posibiliten poner en marcha una lengua común. Con posicionamientos heterogéneos, se trata de indagaciones fecundas que, en el ámbito de la investigación proyectual dentro de la disciplina arquitectónica, vienen siendo reconocidas y legitimadas en diversos foros científicos, congresos, bienales y publicaciones específicas.<sup>2</sup>

Se desplaza la tarea de un autor -arquitecto

solo o en equipo- que con el bagaje que le provee la disciplina, dilucida y propone estrategias proyectuales que interpreten y resuelvan los desafíos de una determinada encomienda, a la tarea de la gestión de la participación como actividad principal en el proceso de construcción del proyecto arquitectónico. En este modo de gestión y producción proyectual, "existe un pasaje del arquitecto visto como experto al arquitecto como gestor del riesgo, del arquitecto científico al arquitecto político" (Jaque, 2009: 3).

La atención a la cuestión de la participación se inscribe en la preocupación por la sostenibilidad de la arquitectura como fenómeno extendido. Se trata de de-construir la noción de recurso transponiendo la cuestión exclusiva referida a los materiales físicos: son también recursos los sociales, culturales, ambientales, humanos, entre otros. La oportunidad de proyectar colectivamente, atendiendo a los diversos saberes que se dinamizan, implica una potencialidad proyectual inesperada; en tanto, asumirlos como recursos, abre nuevos desafíos. Así entendidos son recursos disponibles los materiales, los oficios, las experiencias en la gestión, en las organizaciones, los rituales, las ceremonias, la cantidad de personas participantes, los saberes populares, entre otros. Esto se enmarca en términos generales en lo que proponemos como la posibilidad de una *tectónica de lo disponible* (Buzaglo, 2015: 90).

En el trabajo participativo propuesto no se trata de solicitar la opinión de manera burocrática sin que exista ningún compromiso de atenderla; tampoco del tipo de trabajo que desarrollan algunos historiadores con la manipulación de las fuentes orales. Ronald Fraser identifica que los historiadores que utilizan fuentes

orales cada vez más parecen hacer caso omiso a que el origen de sus fuentes son personas humanas, experiencias vividas. Señala al respecto:

No hay nada más irónico que ver estas experiencias reducidas a una fuente de análisis exánime por el historiador que, como un Jehová, se erige en juez implacable de un sentido profundo de esta vivencia, devolviendo a sus interlocutores una realidad en la cual se los silencia otra vez. (1993: 92)

Se trata de propiciar una participación consultiva vinculante donde las percepciones, deseos, imaginarios, a partir de la tarea hermenéutico-interpretativa, logren traducirse en materiales para el proyecto de arquitectura. Las personas involucradas dejan de ser restringidas al rol de meros usuarios, beneficiarios o destinatarios, informantes, aquellos que opinan por fuera de las decisiones, para por el contrario, ser reconocidas como sujetos, agentes con potencias.

La tecno-burocracia se alimenta de datos parametrizados que no reflejan ni corresponden a los procesos desarrollados, transmitiendo de esa manera informaciones que encubren los fenómenos y conflictos sociales, nutriendo el diseño de políticas que se aplican, ejecutan e imponen sobre comunidades y profesionales, fortaleciendo un sistema donde el silenciamiento, el empequeñecimiento y la sistemática exclusión marcan la cotidianidad y el futuro de la gente. (Ghiso, 2011: 4)

Poner en crisis la delegación simbólica y política del poder individual al poder que nos representa a todos a través de unos pocos -expertos, políticos, actores, etc.- implica también asumir que la realidad es compleja y que los arquitectos, solos o en equipos, necesitamos además de otros actores para pensar y actuar con el objetivo de producir transformaciones materiales y sociales emancipadoras. Cabe mencionar que la elección del sustantivo *complejo* hace alusión a la propuesta para un pensamiento complejo de Edgar Morin en tanto invitación a utilizar un método epistemológico que ha de mostrar su fertilidad en la práctica. En la introducción del libro de Morin destaca Marcelo Pakman,

Le cabrá a cada cual, desde el campo cotidiano de su quehacer, encontrar el modo de hacer jugar el pensamiento complejo para edificar una práctica compleja, más que para atarse a enunciados generales sobre la complejidad. El desafío de la complejidad es el de pensar complejamente como metodología de acción cotidiana, cualquiera sea el campo en el que desempeñemos nuestro quehacer. (Pakman, 1994: 14)

Con la necesidad de producir con otros actores nos referimos tanto a la ineludible tarea transdisciplinaria como también al trabajo con aquellos sectores que no participen del mundo disciplinario/ disciplinado y que son fundamentales en el aporte de otros saberes necesarios. Andrés Jaque nos dice que construir ya no es solamente edificar, sino encontrar acuerdos y agendas compartidas. En este registro, interrogar las cuestiones referidas al acceso y el

dominio de la información y la competencia nos acercan a la médula de este artículo.

Durabilidad no es ya la durabilidad de los materiales, sino en qué medida una asociación defiende los deseos e intereses de diferentes actores (Latour, 1998) y lo seguirá haciendo frente a nuevas circunstancias. Transparencia no es ya la de los materiales, sino la simetría en la información que tanto ha reclamado Joseph Stiglitz (2001). Un estado en el que todas las partes implicadas en un proceso dispongan de información y competencia para comprenderlo, evaluarlo e intervenir en él. (Jaque, 2005).

El valor de la incorporación de saberes disponibles silenciados, invisibilizados, no existentes<sup>3</sup> (Santos, 2010: 22) para el proyecto de arquitectura refiere a diversas cuestiones. Por un lado, a la necesidad de acercarse a sectores cada vez más amplios de la sociedad a las acciones ético-políticas condensadas en objetos de consenso, en este caso, la arquitectura. Por otra parte, a la preocupación inmediata por detener, a partir de procesos participativos, la vandalización sistemática de la que son pasibles algunos edificios y espacios públicos, esos que son de todos y todas y, a la vez, de nadie. Pero fundamentalmente refiere al intento de contribuir a la construcción de una arquitectura sostenible en consonancia con los tres registros ecológicos que identifica Félix Guattari (1996: 8) el del *medio ambiente*, el de las *relaciones sociales* y el de la *subjetividad humana* hacia la posibilidad de reformular un nuevo modo de ser-en-el-mundo. La construcción de la noción de sostenibilidad aquí recupera dos

propuestas en la voz de dos autores: Félix Guattari<sup>4</sup> y Boaventura de Sousa Santos. Se trataría de ser-con-otros en un mundo más justo en el sentido que proclama Santos, “No es posible una justicia social global sin una justicia cognitiva global” (2009: 12), en tanto pasaje de las líneas globales hegemónicas a la ecología de saberes.

La ecología de saberes involucra a la *Sociología de las Ausencias* y a la *Sociología de las Emergencias*. La primera registra cómo una misma racionalidad monocultural produce ausencias o modos de no existencia. Distingue entonces cinco modos de ausencia que legitima la razón eurocéntrica dominante: el ignorante, el retrasado, el inferior, el local y el improductivo o estéril en relación a la *monocultura del saber*, la *monocultura del tiempo lineal*, la *monocultura de la naturalización de las diferencias*, la *monocultura de la escala* y la *monocultura de los criterios de la productividad capitalista* según aluda al trabajo o a la naturaleza.

Hacer visible lo invisibilizado implica desaprender lo que la racionalidad hegemónica grabó a fuego. Es una tarea de de-construcción necesaria que requiere de la disposición afectiva y la confianza de los participantes involucrados para dinamizar saberes. Permanentemente, los pre-juicios, las jerarquías, las relaciones asimétricas tienden a restablecerse y re-producirse en el arraigado modo de construir y validar conocimientos hegemónicos. Los procesos proyectuales así comprendidos requieren tiempo.

El proceso de proyecto y construcción colaborativos, que incluye instancias con asambleas proyectuales ampliadas en el espacio público, se propone abrir prácticas de encuentro de saberes pluriversales y extenderlas más allá de los directamente involucrados en la problemática

específica que se aborde. Es en la puesta en acción de prácticas sucesivas de encuentro donde se va creando la confianza y se desandan progresivamente los modos relacionales tradicionales para animar interrogantes como, por ejemplo, qué cuestiones habilitan y propician sentir la obra pública como propia.

Santos revela que el fin del colonialismo en términos políticos no implicó el fin del colonialismo epistemológico sino que, peor aún, continuó reproduciéndose de modo endógeno en lo que denomina colonialismo interno. Esto es fecundo en la medida en que podamos seguir dialogando con el Norte Global y sus intelectuales fuertes pero conscientes de que la emancipación exige otros modos de ser, *estar* y presentar el mundo. Cabe referir a las contribuciones de Claudio Caveri en relación a la condición americana que se apoyaría especialmente en la idea de “Estar en el mundo como condición del Ser”, cuya pretendida autonomía sería la causante de la esquizofrenia cultural de Occidente “el Ser crea recintos amurallados, crea fronteras, mientras que el Estar se mueve en la convivencia” (Caveri, 2006: 25).

Indagar respecto de cómo operan estas tensiones en el proceso de proyecto arquitectónico implica la adopción de un posicionamiento que interpretamos como contribución a la *ampliación del campo ético* en la disciplina. Se trata de una aproximación hacia la de-construcción de una ética aplicada, ese “algo que sucede de hecho continuamente en el *ethos*, independientemente de su tematización expresa” (Maliandi, 2009: 3).

El aporte de estos modos de re-pensar el problema de la re-presentación para el proyecto arquitectónico, que podría interpretarse en términos de innovación, es la

transformación de los modos de la producción proyectual que surgen en el proceso de gestión cooperativa que se dinamiza con la diversidad de saberes. Innovación,<sup>5</sup> no en el sentido naturalizado por la lógica mercantilista del capitalismo sino, como oportunidad de transformación del proceso de producción-gestión de las alternativas proyectuales en el espacio público. Hacia una *Arquitectura del Sur*<sup>6</sup> que conjugue unidad de reflexión y acción emancipadoras para lo que la construcción de una lengua, con sus códigos y sistema de reglas común que in-forme al diseño, es la base hacia las inteligibilidades recíprocas.

### **Mapeo colectivo**

El mapeo colectivo es una actividad que provee herramientas para la profundización del conocimiento de un determinado territorio hacia la construcción de un diagnóstico colectivo. Cartografiar colectivamente es un modo de desnaturalizar lo que viene dado atendiendo a percepciones e imaginarios de los participantes. Implica tomar conciencia respecto de que un mapa, un plano o cualquier otra representación es una construcción entre otras posibles.

Mapear colectivamente es condensar información en un soporte común para lo que es necesario identificar las temáticas sobre las que se quiere trabajar. Esto supone un recorte -no definitivo- que orienta respecto a qué íconos, figuras u otro tipo de materiales serán necesarios para la actividad. Por tratarse de un trabajo, que se realiza entre personas con saberes diversos, la cuestión de los íconos es clave. Es por eso que encontramos en las herramientas que proveen los *Iconoclastas* un material ineludible sedimentado en una experiencia sostenida.

Los Iconoclastas son un dúo formado en el año 2006 por Pablo Ares, artista y Julia Risler que trabaja combinando el arte gráfico, los talleres creativos y la investigación colectiva. Todas sus producciones se difunden en la web a través de licencias *Creative Commons*, para fomentar la socialización y estimular su apropiación y uso derivado. Desde el año 2008 realizan talleres de mapeo colectivo en Latinoamérica y Europa con la intención de potenciar la comunicación e incitar a prácticas colaborativas de resistencia y transformación. Se trata de la construcción una red dinámica de afinidad y solidaridad de la que han surgido muestras ambulantes, nuevos recursos lúdicos y la participación en encuentros junto a organizaciones culturales y movimientos sociales. Vienen realizando “desde la gráfica y la investigación, formas de cuestionamiento a la hegemonía simbólica e ideológica, intentando erigir estrategias de resistencia mediante un trabajo creativo que se libera de los límites que impone la privatización de los conocimientos” (Iconoclastas, 2007: 3). Conciben al “mapeo” como una práctica, una acción de reflexión en la cual el mapa no es una solución a problemas, sí una de las herramientas que facilita el abordaje y la problematización de territorios sociales, subjetivos, geográficos. A esto le suman otra serie de recursos llamados “dispositivos múltiples”, que consisten en creaciones y soportes gráficos y visuales que, mixturizados con dinámicas lúdicas, se articulan para impulsar espacios de socialización y debate. Así buscan abrir un espacio de discusión y creación que no se cierre sobre sí mismo, sino que se posicione como un punto de partida disponible para ser retomado por otros y otras, un dispositivo apropiado que construya conocimiento, potenciando la organización y elaboración de



Mapeo colectivo. Ph: Iconoclastas.

alternativas emancipatorias. Todos estos recursos son *pirateables* o *copy left*.

Los íconos proveen visualmente una rápida comprensión de los asuntos ya que tienen la capacidad de condensar sentidos y posibilitan señalar fácilmente cuestiones en los territorios, aunque no son suficientes para describir todas las situaciones. Es por eso que en los mapeos se complementa la utilización de los íconos con dibujos, fotos, recortes de diarios y revistas, collages e incluso, con la posibilidad de agregar textos breves que colaboren a completar las descripciones.

Para realizar el mapeo colectivo de un territorio es importante la participación de la mayor cantidad de actores involucrados en la problemática. En ese sentido es

fundamental la tarea de *gestionar una participación* que dé cuenta de la diversidad -mujeres, hombres, niños provenientes de los diferentes sectores que se dinamizan- y que la cantidad de personas posibilite realizar varios mapeos simultáneos sobre el mismo territorio para después ponerlos en común en otro que condense la información producida. Con esta actividad colectiva se busca llegar a un diagnóstico y plan general consensuado, generado en conjunto por la comunidad y los arquitectos, que dé cuenta del relevamiento de problemáticas identificadas.

#### Asamblea proyectual

La *asamblea proyectual*<sup>7</sup> es una metodología novedosa, heredera de las metodologías críticas en ciencias sociales, de la educación popular y del mapeo colectivo,

donde se asume que un plano o una maqueta es un instrumento de poder en la medida en que algunas y algunos conocen códigos y reglas y otros y otras no. Para que el diálogo de saberes se dinamice, se concentra la preocupación en diseñar piezas, fichas y soportes, que posibiliten operaciones proyectuales a escala, de manera que todas y todos los participantes comprendan y, por lo tanto, puedan interrogar, proponer y evaluar.

Si bien el mapeo colectivo es una instancia ineludible para realizar diagnósticos, la asamblea proyectual se propone acercar a materiales que se constituyan en aportes directos al proyecto de arquitectura. En el marco de esta actividad se definen medidas, programas y la materia con que se construye el proyecto. Con coincidencias y diferencias que no deben desdeñarse,



Proceso proyectual Estación Santillán-Kosteki. Ph: Ariel Jacobovich.

Ariel Jacobovich y C.A.P.A. (Colectivo Arquitectura Pública Asamblearia)<sup>8</sup> denominan procesos asimilables a esta instancia como *arquitectura asamblearia*; Andrés Jaque, en consonancia con la noción de Bruno Latour de actante no humano, refiere a *arquitectura parlamento*, mientras que Entre Nos Atelier emplea el concepto de *diseño participativo*.

Se trata de sostener el encuentro con otras y otros, no sólo en sus experiencias, sino además en la visibilización de los criterios con que se toman decisiones cotidianas portadoras de saberes así como de los que las legitiman desde su propio campo de experiencia. Esa construcción compartida de confianza estimula y propicia el surgimiento de alternativas y soluciones insospechadas. Por otra parte, en el trabajo de *co-construcción interactoral*<sup>9</sup> es

posible detectar aquellos aspectos de la vida social, situaciones que se viven cotidianamente y que, no obstante ser el modo en que se desenvuelve la vida social, no se toman para ser tematizadas. “Eventos que al no configurarse en *conceptos públicos* se alejan y quedan des-conocidos con las implicancias –académicas y prácticas- que ello supone” (Achilli, 1997: 6).

Se trata de un trabajo en el que la producción de intersubjetividad se pone en acto durante el proyecto en tanto ámbito privilegiado para el diálogo de saberes. Se identifica al conocimiento como interconocimiento (Santos, 2010: 52). Se trata de aprender sin olvidar el conocimiento de uno mismo y en cada situación específica; implica diseñar cooperativamente los códigos, los criterios de validación, así como los contextos que propician el trabajo hacia

inteligibilidades recíprocas. La asamblea proyectual es el contexto que propicia la comprensión hacia la interacción cognitiva en la que sujetos iguales construyen cooperativamente el conocimiento. Se propone dinamizar el diálogo recurriendo, no sólo a las posibilidades que abre la conversación como herramienta de diálogo, sino en torno a intentar construir colectivamente otros lenguajes, hablar otras lenguas.

C.A.P.A. sostiene que estamos acostumbrados, tanto ciudadanos como profesionales de la planificación o de la construcción, a ver y escuchar a menudo la palabra participación. Ésta muchas veces entendida como una instancia de consulta popular para avalar o rechazar proyectos ya realizados por especialistas. En este contexto la participación se asimila al marketing político más que a una política de inclusión real de la población, de sus opiniones, saberes y vivencias. El proceso que desde C.A.P.A. tratan de desarrollar, mediante experimentaciones democráticas en construcción, es la participación como motor de generación de un proyecto.

Comenzamos a trabajar dejando de lado el rol tradicional del arquitecto como proveedor de formas y propuestas proyectuales, y nos avocamos a desarrollar instrumentos de visualización y toma de decisiones que se implementaban en estas asambleas, generando el marco donde a través de prácticas deliberativas el proyecto pudiera emerger, a la vez que consensuarse de manera colectiva. De esta forma se registran y se ponen en relación las necesidades y aspiraciones, así como la imaginación sobre el lugar que manifiestan los



Presentación en asamblea del proyecto Estación Santillán-Kosteki. Ph: Alejandra Buzaglo | Asamblea proyectual FM "La Ludueña. Ph: Alejandra Buzaglo.

que participaban. A través de dispositivos interactivos diseñados para la ocasión se concentra el debate en visualizaciones específicas de las posibilidades, mientras que se construyen las bases de los documentos arquitectónicos que se presentarán en la próxima asamblea (Jacubovich, 2012)

Resulta oportuno acercar algunas experiencias donde la asamblea proyectual permitió identificar colectivamente soluciones. En el marco del proyecto de la radio FM "La Ludueña" para el Bodegón Cultural Casa de Pocho<sup>10</sup> se realizó una jornada de *asamblea proyectual* para definir el programa. Esta cuestión, en principio sencilla ya que se trata de resolver los espacios necesarios para que la actividad

de una radio comunitaria se desarrolle en 60 m<sup>2</sup>, permitió identificar variables claves en el plano ontológico. De la solicitud inicial de proyectar un espacio para una radio en un centro cultural se identificó colectivamente que se trataba de la radio en la casa de Pocho, es decir, la cuestión de la *casa* fue clave en la medida en que permitió precisar un programa que debía incluir espacios para cocinar, comer y dormir. Para desarrollar esta actividad se diseñaron dispositivos, materiales, planos y *fichas* hacia la co-construcción de un primer plano de consenso (Latour, 2005). Se realizó un taller que propuso una reflexión sobre los actos del habitar, donde las fichas eran fotos de las personas participantes de la asamblea en la misma escala del plano base 1:10. El resultado de esta actividad fue la definición precisa de los espacios que

albergaría la planta alta, cuestión de la surgió un entrepiso inesperado que resuelve asuntos funcionales y técnicos, tales como albergar un tanque de agua que quedaba al interior del espacio, y espacios para dormir y cocinar que no estaban inicialmente previstos aunque necesarios y deseados de modo inconsciente. Este entrepiso, que surgió en asamblea proyectual, enriqueció espacialmente el proyecto y su dimensionamiento surgió de una co-construcción a partir de la puesta en circulación de los saberes diversos.

En el marco del Laboratorio Internacional Ciudad de Quito<sup>11</sup> que proponía a las y los invitadas e invitados realizar *arquitectura directa*, la asamblea proyectual como herramienta permitió resolver un problema tan complejo como el involucrado en conflictos que atañen a la propiedad privada y



Taller de Diseño Participativo. Atelier Entre Nos. PH: Daniel Guzmán Cordero



la necesidad de cederla. Cuando el interés colectivo es más urgente que el individual, en el marco de la necesidad de presentar una normativa a las autoridades de la ciudad para mantener puestos callejeros de la Asociación Ambrosio Lasso en el popular y conflictivo Mercado San Roque, la estrategia lúdica, visual y proyectual que propuso la asamblea posibilitó abrir caminos.

Antes de iniciar la asamblea proyectual realizamos dinámicas lúdicas grupales que propician la disposición de los participantes a la propuesta. Amparadas en las estrategias que provee la educación popular y con el asesoramiento de la Sociología<sup>12</sup> que nos informa respecto de lo pertinente o no de determinadas prácticas con grupos sociales diversos, co-construimos tomados de las manos el mayor y el menor espacio posible dentro de la sede de la Asociación.

El contacto corporal y la tarea de cumplir colectivamente estos objetivos comunes facilitan la actividad que se continúa que requiere de la confianza y la solidaridad de los participantes.

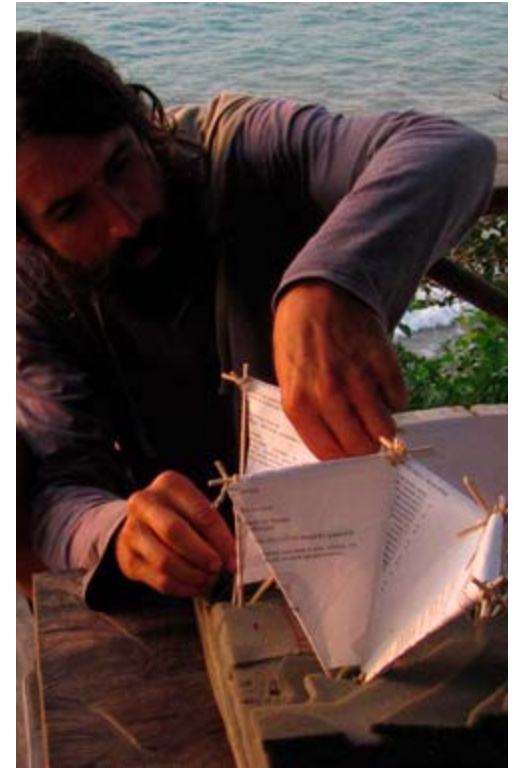
De la identificación de la unidad de medida para distribuir los puestos de venta de frutas y verduras en la calle (el pallet: ¿cuánto mide tu puesto? 2 pallets) y de la necesidad de proteger la mercadería de la intensa exposición solar del Ecuador, surge la propuesta proyectual consensuada. Para el desarrollo de la asamblea se construyó un plano base de la calle en escala 1:25 (que ocupa todo el espacio del suelo de la reunión) en el que las fachadas, relevadas a través de fotografías, se abaten hacia ambos lados. Esta técnica, presente en el modo intuitivo en que los niños dibujan una calle en planta o relevable en dibujos

propios de culturas arcaicas, facilitó a los y las participantes comprender el espacio y sus medidas rápidamente. La propuesta de ubicar sus fichas (pallets en escala) en el plano visibilizó conflictos al interior de la organización de trabajadores y trabajadoras: hizo evidente la arbitrariedad respecto de la cantidad de pallets (medida del puesto) que cada uno posee para exponer la mercadería.

La actividad lúdica, que propicia trabajar con instrumentos de visualización accesible a todos y a todas, facilita abordar situaciones conflictivas en el marco ameno del juego. La inequidad por la cantidad de puestos que algunos y algunas poseen en relación a otros y otras genera que, en ciertos casos, deban apoyar sus puestos sobre las fachadas al quedar sin lugar sobre la línea del cordón de la vereda, único



Maqueta taller Última Esperanza. Ph: Al Borde | Maestro de la escuela maqueteando Esperanza\_dos. Ph: Al Borde.



espacio permitido para que sea posible la circulación de mercaderías, personas y vehículos. Es aquí donde se consensuó, cuestión no exenta de conflictividad atenuada en un ámbito lúdico, la necesidad de ceder espacio en función de un bien común: o la normativa los incluye a todos y a todas o no hay normativa. La actividad previa a la asamblea, puramente lúdica y con el objetivo de identificar los beneficios que se obtienen si se suman los esfuerzos de todas y todos, cobra aquí inusitado sentido para los participantes.

Por otra parte, la identificación de que todos los puestos requieren de sombra para proteger las frutas y las verduras visibilizó la oportunidad de dar medida a la normativa: el empotramiento de las sombrillas compartidas en la vereda, múltiplo de la medida de los pallets es la

huella en la vereda que indica las ubicaciones relativas. Cabe mencionar que, a pedido de los participantes, se donaron los dispositivos con los que se desarrolló la asamblea proyectual ya que se interpretó que existían ciertas cuestiones no saldadas que debían continuar trabajando al interior de la organización. Los y las integrantes de la asociación resolvieron plastificar el soporte porque interpretaron que el dispositivo provisto sería utilizado en reiteradas ocasiones.

El Atelier costarricense Entre Nos viene poniendo en acto desde hace años esta apuesta a una arquitectura inclusiva a través del diseño participativo. Las instancias de construcción de códigos y nuevas lenguas para la puesta en común de problemáticas, debates y propuestas están en el inicio de los proyectos. En ellos, "...el lugar

otorgado al diseño participativo, resultante de la premisa de vincular a las comunidades a lo largo del proceso de gestación funcional y expresiva de las obras, pone en evidencia la reevaluación de métodos y objetivos disciplinares" (Cattaneo, 2015: 101). En este sentido reconocen la necesidad de acercarse a los territorios despojados de prejuicios, lo que implica evitar el impulso de dar soluciones sólo desde el propio saber. Sostienen que no es necesario inventarse todo, que hay antecedentes en distintos campos de la experiencia para trabajar en este sentido y que recurren a plataformas como IDEO o HCD (*Human Centered Design* o DCP, Diseño Centrado en Personas) entre otros, que proveen herramientas.

Los ecuatorianos de Al Borde se proponen trabajar con lo que hay a la mano. Para ello

recurren a la experiencia y aquello presente en los territorios y saberes populares. El proyecto premiado de la escuela *Nueva Esperanza*<sup>13</sup> que realizan en 2009 en Puerto Cabuyal, Manabí, Ecuador, los lanzó al panorama internacional a partir de un trabajo que conjuga instancias de asambleas, de co-construcción y del trabajo de abstracción necesario que provee el saber de los arquitectos. Talleres con maquetas con materiales inusitados, dibujos y dramatizaciones forman parte de la gestión y producción del proyecto. Esta primera experiencia se continuó con los proyectos y construcciones colectivas de *Esperanza\_dos* en 2011 y la *Última Esperanza* en el año 2013, no como des-esperanza claudicante sino, por el contrario, como constatación de que los habitantes de la isla se habían empoderado, apropiándose de saberes y técnicas y que ya, sin la necesidad de los arquitectos, podían continuar operando como comunidad. Conceptos como participación, empoderamiento y responsabilidad social forman parte del léxico de estos modos de gestión y producción de arquitectura contemporánea. Es necesario asumir el compromiso de dar a dichos conceptos espesor y contenido hacia la tarea de operar inteligibilidades recíprocas. El objetivo consiste por un lado, en visibilizar el riesgo de volverse nociones políticamente correctas, vaciadas, simulacros sobre el rol activo de los ciudadanos trabajando junto a los arquitectos o mecanismos de legitimación de la toma de decisiones sobre la ciudad y la arquitectura ante una demanda cada vez más creciente de participación por parte de la sociedad. Por otro lado, como nos advierte Santos, tener presente que la utopía del interconocimiento es aprender otros conocimientos sin olvidar el de uno mismo. Encuentros de acción y activismo urbano

se vienen desarrollando en todo el mundo. Se trata de eventos internacionales con la participación de arquitectos y arquitectas que se proponen la *arquitectura directa* como modo de atender la acucianante situación en la que están inmersos amplios sectores de la sociedad. *Espacios de Paz* en Venezuela es un aporte sustantivo y es interesante registrar, como dijéramos anteriormente, cómo estas iniciativas y estos nuevos campos de despliegue de nuestro *qué hacer* y *quehacer* vienen encontrando espacios de legitimación en Congresos, Laboratorios, Bienales Internacionales entre otros.<sup>14</sup> La arquitectura se ve interpelada a salir de su ghetto disciplinar y del solipsismo en la utilización de sus instrumentos tradicionales de representación para crear otros nuevos, que dialoguen con los ya conocidos, en el intento de acercar a diferentes actores a su comprensión y acción hacia el despliegue de una participación necesaria para la sostenibilidad ambiental, social y cultural de la Arquitectura •

#### NOTAS

1 - Ver también *Recetas Urbanas* en <http://www.recetasurbanas.net/v3/index.php/es/> (última consulta 13/07/2013), *TXP Todo por la praxis* en <http://www.todoporlapraxis.es/> (última consulta 28/07/2015), *EntreNos Atelier* en <http://www.entrenosatelier.net/> (última consulta 11/04/2014), *Al Borde arquitectos* <http://www.albordearq.com/> (última consulta 4/09/2013)

2 - Andrés Jaque, Premio León de Plata al Mejor Proyecto de Investigación, 14° Bienal de Arquitectura Venecia 2014; *EntreNos Atelier* ha sido premiado en la IX Bienal Iberoamericana de Arquitectura 2014 y Gran Premio Bienal Nacional en la Bienal Internacional de Arquitectura 2016; Jorge Sarquis (2016:5) enuncia: "*Últimamente estoy aportando en un tema que me gusta mucho que es el tema de la participación...*".

3 - Lo que no existe es activamente producido como no existente, o sea, como una alternativa no creíble a lo que existe.

4 - Definimos a Félix Guattari y a Bruno Latour como intelectuales de la Francia fuerte. Esta "fortaleza" contribuye a pensar críticamente abriendo nuevos temas que posibilitan hacer audibles y visibles determinados posicionamientos alternativos en medio de tanto *colonialismo interno*.

5 - Distanciada de la "cultura de la innovación" schumpeteriana donde el que innova en la investigación ya está considerando las necesidades del mercado en general.

6 - No en relación al Sur geográfico; en referencia al Sur geopolítico que identifica Santos en Santos, Boaventura de Sousa (2009): "Una epistemología del sur: la reivindicación del conocimiento y la emancipación social. México: Siglo XXI. CLACSO.

7 - Asamblea proyectual es una co-construcción de Viú+Buzaglo *Arquitectura del Sur*. Se pone el énfasis en el obrar a través de un dispositivo: la asamblea, no alude al sustantivo Arquitectura (*asamblearia, parlamento, inclusiva*, entre otras adjetivaciones posibles)

8 - Desarrollan proyectos de equipamiento comunitario y espacio público que vinculan a gobiernos con organizaciones sociales y políticas, innovando

en nuevas formas de participación ciudadana para la construcción y transformación del entorno habitable.

9 - *Co-construcción interactoral* es un concepto novedoso introducido por Paula Peyloubet y otras. Ver Peyloubet, P. (compiladora) (2011): "Co-construcción interactoral del conocimiento". Ed. Nobuko. Buenos Aires

10 - Este proyecto fue desarrollado por Viu+ Buzaglo, Arquitectura del Sur y ha merecido mención Premio de Extensión Arquisur 2013

11 - Desarrollado en 2015 en Quito, Ecuador, organizado por la PUCE y con la curaduría de AlBorde. La propuesta para la normativa que se describe es de Viu+ Buzaglo, Arquitectura del Sur.

12 - Los integrantes de la asociación son quichua hablantes provenientes de la misma comunidad

13 - 2010, Premio Panorama Iberoamericano de Obras-Escuela Nueva Esperanza. VII BIAU / Medellín, Colombia

14 - Espacios de Paz ha sido seleccionado para participar en la XV Bienal Internacional de Arquitectura de Venecia de 2016.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

·ACHILLI, Elena. 1997. *Estrategias grupales en la investigación sociocultural*. (Centro de Estudios Antropológicos en Contextos Urbanos- CeaCu-FHyA. UNR)

·BUZAGLO, Alejandra. 2015. "FM La Ludueña. El legado de Claudio Pocho Lepratti". En *A&P* N° 32: *Arquitectura, DDHH y Memoria*. (FAPyD, UNR)

·CAVERI, Claudio. 2006. *Y América, ¿qué? - Balance entre el Ser y el Estar como destino del Hacer americano y el reflejo en su Arquitectura*. (Editorial Sintaxis, Buenos Aires)

·CATTANEO, Daniela. 2015. "La arquitectura no es un lujo. El ideario latinoamericano bajo la mirada de Entre Nos Atelier". En *A&P Continuidad* N°2. (FAPyD, UNR)

·FRASER, Ronald. 1993. "La historia oral como historia desde abajo". En *Ayer* N° 12. (Asociación de Historia Contemporánea, Marcial Pons editor, Madrid)

·GHISO, Alfredo. 2011. "Sistematización. Un pensar

el hacer, que se resiste a su autonomía". En *revista Decisio* N° 28, enero-abril [http://www.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio\\_28/decisio28\\_saber1.pdf](http://www.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_28/decisio28_saber1.pdf) (última consulta 25/09/2013)

·GUATTARI, Félix. 1996. *Las tres ecologías*. (Ed. Pretextos, Valencia)

·ICONOCLASISTAS. 2007. "Creación política y libre circulación". En [https://www.academia.edu/5882245/Creaci%C3%B3n\\_pol%C3%ADtica\\_y\\_libre\\_circulaci%C3%B3n\\_2007\\_](https://www.academia.edu/5882245/Creaci%C3%B3n_pol%C3%ADtica_y_libre_circulaci%C3%B3n_2007_) (última consulta 28/07/2009)

·ICONOCLASISTAS. 2013. *Manual de mapeo colectivo. Recursos cartográficos críticos para procesos territoriales de creación colaborativa*. (Editorial Tinta Limón, Buenos Aires)

·JACUBOVICH, Ariel. 2010. "Ciudad Roca Negra. Nuevas formas ensamblarias para el proyecto de arquitectura". En <http://arieljacobovich.com.ar/trabajo.php?t=17> (última consulta 07/11/2011)

·JACUBOVICH, Ariel. 2012. "Ciudad Roca Negra" en <http://arqa.com/arquitectura/ciudad-roca-negra.html> (última consulta 14/08/2013)

·JAUQUE, Andrés y HURLÉ, Pablo. 2009. "Arquitectura es la sociedad representada". En *Fascículos aperiódicos de arquitectura Archfarm* N° 13. [www.archfarm.org](http://www.archfarm.org)

·JAUQUE, Andrés. 2005. "Arquitectura de consenso, o como emerge el objeto de representación". En [\[polired.upm.es/index.php/boletincfs/article/viewFile/2360/2442\]\(http://polired.upm.es/index.php/boletincfs/article/viewFile/2360/2442\) \(última consulta 25/09/2011\)

·LACLAU, Ernesto. 2006. \*Misticismo, retórica y política\*. \(Ed Fondo de Cultura Económica\)

·LATOURET, Bruno. 2005. \*Reensamblar lo social\*. \(Ed. Manatíal. Buenos Aires\)

·MALIANDI, Ricardo. 2009. \*Ética: conceptos y problemas\*. \(Ed Biblos, Buenos Aires\)

·MONTANER, Josep María. 2013. "Colectivo de arquitectos". En \[http://ccaa.elpais.com/ccaa/2013/02/06/catalunya/1360177819\\\_587334.html\]\(http://ccaa.elpais.com/ccaa/2013/02/06/catalunya/1360177819\_587334.html\) \(última consulta 04/07/2013\)

·PAKMAN, Marcelo. 1994. "Introducción" en ·MORIN, Edgar. 1990. \*Introducción al pensamiento complejo\*. \(Ed. Gedisa, Barcelona\)

·PEYLOUBET, Paula \(compiladora\). 2011. \*Co-construcción interactoral del conocimiento\*. \(Ed. Nobuko. Buenos Aires\)

·RIVA, Ángel. 2016. "Entrevista a Jorge Sarquis". En \*A&P Periódico\* N°1, \(FAPyD.UNR\)

·SANTOS, Boaventura de Sousa. 2009. \*Una epistemología del sur: la reivindicación del conocimiento y la emancipación social\*. \(Ed Siglo XXI. CLACSO, México\)

·SANTOS, Boaventura de Sousa. 2010. \*Descolonizar el Saber. Reinventar el Poder\*. \(Editorial Trilce. Montevideo, Uruguay\)](http://</a></p>
</div>
<div data-bbox=)



**Alejandra Buzaglo** es Arquitecta. Jefe de Trabajos Prácticos en la materia Proyecto Arquitectónico en FAPyD. Investigadora, extensionista y doctoranda en la misma facultad. Es coordinadora académica del E.C.O *Arquitectura, DDHH y memoria*. Provocaciones Projectuales y docente en el *Taller Sur*. Es responsable editorial de las publicaciones *A&P* Nros 20, 24 y 32 dedicadas a arquitectura, derechos humanos y memoria. Es socia de Viu+Buzaglo, oficina de arquitectura y co-fundadora de la propuesta colectiva y experimental *Arquitectura del Sur*.

## Normas para la publicación en *A&P Continuidad*

### Objetivos y alcances de la publicación

*A&P Continuidad* es una publicación semestral iniciada en 2014. Esta publicación se pone en continuidad con los principales valores perseguidos y reconocidos por la tradicional revista de la Facultad de Planeamiento, Arquitectura y Diseño de la Universidad Nacional de Rosario cuyo primer número fuera publicado en 1957. Entre ellos, con su vocación de pensarse como una herramienta útil a la circulación de ideas y debates relacionados con las áreas disciplinares afines a la Arquitectura. El proyecto está dirigido a toda la comunidad universitaria, teniendo como punto de partida la producción intelectual y material de sus docentes e investigadores y de aquellos que, de distintas maneras, han estado vinculados o desean vincularse con nuestra Institución. El punto focal de la revista es el Proyecto de Arquitectura, dado su rol fundamental en la formación integral de la comunidad a la que se dirige esta publicación. Editada también en formato digital, se organiza a partir de números temáticos estructurados alrededor de las reflexiones realizadas por maestros modernos y contemporáneos con el fin de compartir un punto de inicio común para las propias reflexiones, conversaciones con especialistas y material específico del número que conforma el dossier temático.

Se invita al envío de contribuciones que se encuadren dentro de los objetivos propuestos. Estas serán evaluadas mediante un sistema de doble ciego por el cual se determinara la factibilidad de su publicación. Los artículos enviados deben ser originales e inéditos y deben contribuir al debate que plantea cada número monográfico cuya temática es definida por el Comité Editorial. De dicha condición, así como de la transferencia de derechos de publicación, se debe dejar constancia en una nota firmada por el autor o los autores de la misma.

*A&P Continuidad* publica artículos, principalmente, en español. Sin embargo, se aceptan contribuciones en italiano, inglés, portugués y francés. En estos casos deberán ser traducidos al español si son aceptados por los evaluadores. El artículo debe ir acompañado de un resumen/ *abstract* de aproximadamente 200 palabras como máximo, en español e inglés y entre tres y cinco palabras clave/*key words*.

### Normas de publicación para autores

Los artículos se enviarán en archivo Word a [aypcontinuidad01@gmail.com](mailto:aypcontinuidad01@gmail.com) y a [aypcontinuidad@fapyd.unr.edu.ar](mailto:aypcontinuidad@fapyd.unr.edu.ar). En el asunto del mail debe figurar el número de revista a la que se propone contribuir. El archivo debe tener formato de página A4 con márgenes superiores e inferiores de 2,5 cm y derecho e izquierdo de 3 cm. La fuente será Times New Roman 12 con interlineado simple. Los artículos podrán tener una extensión mínima de 7.000 caracteres y máxima de

15.000 incluyendo texto principal, notas y bibliografía.

Las imágenes, entre 8 y 10 por artículo, deberán tener una resolución de entre 200 y 300 dpi en color (tamaño no menor a 13X18 cm). Deberán enviarse en formato jpg o tiff. Si el diseño del texto lo requiriera el editor solicitará imágenes adicionales a los autores. Asimismo, se reserva el derecho de reducir la cantidad de imágenes previo acuerdo con el autor.

Al final del artículo se proporcionará una breve nota biográfica de cada autor (2 máximo) incluyendo actividad académica y publicaciones (aproximadamente 50 palabras). El orden de los autores debe guardar relación con el aporte realizado al trabajo. Si corresponde, se debe nombrar el grupo de investigación o el posgrado del que el artículo es resultado así como también el marco institucional en el cual se desarrolla el trabajo a publicar. Para esta nota biográfica el/los autores deberán enviar una foto personal.

Las secciones de texto se encabezan con subtítulos, no números. Los subtítulos de primer orden se indican en negrita, los de segundo orden en bastardilla y los de tercer orden, si los hay, en caracteres normales. Las palabras o expresiones que se quiere enfatizar, las palabras extranjeras y los títulos de libros van en bastardilla.

Las citas cortas (menos de 40 palabras) se incorporan en el texto. Si la cita es mayor de 40 palabras debe ubicarse en un párrafo aparte con sangría continua. Es aconsejable citar en el idioma original, si este difiere del idioma del artículo se agrega a continuación, entre corchetes, la traducción. La cita debe incorporar la referencia del autor (Apellido, año: pág.) En ocasiones suele resultar apropiado colocar el nombre del autor fuera del paréntesis para que el discurso resulte más fluido. Si se ha utilizado una edición que no es la original (traducción, reedición, etc.) se coloca el año de la edición original entre paréntesis y, dentro del paréntesis, el año de la edición utilizada y el número de páginas entre corchetes, por ejemplo: (Scott 1914 [1970: 170-172]).

Las notas pueden emplearse cuando se quiere ampliar un concepto o agregar un comentario sin que esto interrumpa la continuidad del discurso. No se utilizan notas para colocar la bibliografía. Los envíos a notas se indican en el texto por medio de un supraíndice. La sección que contiene las notas se ubica al final del manuscrito, antes de las referencias bibliográficas. No deben exceder las 40 palabras en caso contrario deberán incorporarse al texto.

Todas las citas deben corresponderse con una referencia bibliográfica. Por otro lado, no debe incluirse en la lista bibliográfica ninguna fuente que no aparezca referenciada en el texto. La lista bibliográfica se hace por orden alfabético de los apellidos de los autores. El apellido va en mayúsculas, seguido de los nombres en minúscula. A continuación va el año de publicación. Este debe corresponder -por una cuestión de documentación histórica- al año de la edición original. Si de un mismo autor se lista más de una obra dentro del mismo año, las subsiguientes a la primera se identifican con el agregado de una letra por orden alfabético, por ejemplo, 1984, 1984a, 1984b, etc. Luego se escribe el título de la obra y los datos de edición. Si se trata de un libro el título va en

bastardilla. Si se usa una edición traducida se colocan en primer lugar todos los datos de la edición original, luego va el nombre del traductor y todos los datos de la edición traducida. El lugar de publicación y la editorial van entre paréntesis. Si la edición utilizada no es la original, luego de la editorial va el año correspondiente. El año a tomar en cuenta es el de la última reedición revisada o aumentada. Meras reimpresiones se ignoran. Ejemplos:

LE CORBUSIER. 1937. *Quand les cathédrales étaient blanches. Voyage au pays des timides* (Paris: Éditions Plon). Trad. Española por Julio E. Payró, Cuando las catedrales eran blancas. Viaje al país de los tímidos (Buenos Aires: Poseidón, 1948). Liernur, Jorge Francisco y Pschepiurca, Pablo. 2008. *La red Austral. Obras y proyectos de Le Corbusier y sus discípulos en la Argentina (1924-1965)* (Buenos Aires: Prometeo). Liernur, Jorge Francisco. 2008a. *Arquitectura en la Argentina del S. XX. La construcción de la modernidad* (Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes).

Si se trata de un artículo en una revista o periódico, el título del artículo va en caracteres normales y entre comillas. Luego va el nombre de la revista o periódico en bastardilla, volumen, número, y números de páginas. Ejemplo:

PAYNE, Alina. "Rudolf Wittkower and Architectural Principles in the Age of modernism", *The Journal of Architectural Historians* 52 (3), 322-342.

Si se trata de un artículo publicado en una antología, el título del artículo va en caracteres normales y entre dobles comillas. Luego de una coma va la palabra "en" y el nombre del libro (en bastardilla). Luego va el nombre del compilador o editor. A continuación, como en el caso de un libro, la ciudad y editorial, pero al final se agregan las páginas que ocupa el artículo. Ejemplo:

ARGAN, Giulio C. 2012. "Arquitectura e ideología", en *La Biblioteca de la arquitectura moderna*, ed. Noemi Adagio (Rosario: A&P Ediciones), 325.

Si lo que se cita no es una parte de la antología, sino todo el libro, entonces se pone como autor al compilador o editor, aclarándolo. Así, para el caso anterior sería:

ADAGIO, Noemi, ed. 2012. *La Biblioteca de la arquitectura moderna* (Rosario: A&P Ediciones)

Si se trata de una ponencia publicada en las actas de un congreso el modelo es similar, pero se incluye el lugar y fecha en que se realizó el congreso. Nótese en el ejemplo, que el año que figura luego del autor es el de realización del congreso, ya que el año de publicación puede ser posterior.

MALDONADO, Tomás. 1974. "Does the icon have a cognitive value?", en *Panorama semiotique / A semiotic landscape, Proceedings of the First Congress of the International Association for Semiotic Studies*, Milán, junio 1974, ed. S. Chatman, U. Eco y J. Klinkenberg (La Haya: Mouton, 1979), 774-776.

Si se cita material inédito, se describe el origen. Ejemplos:

BULLRICH, Francisco. 1954. Carta personal del 14 de mayo de 1954.

Aboy, Rosa. 2007. *Vivir con otros. Una historia de los edificios de departamentos en Buenos Aires, 1920-1960* (Buenos Aires: Universidad de San Andrés, tesis doctoral inédita).

Cuando se trata de autores antiguos, en los cuales no es posible proveer de fechas

exactas, se utilizan las abreviaturas "a." (ante), "p." (post), "c." (circa) o "i." (inter). Ejemplo: VITRUVIO. i.43 a.C.-14 d.C. *De architectura libri decem*. Trad. inglesa por Morris Hicky Morgan, *The ten books on architecture* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1914).

Si es un artículo que está publicado en papel y en línea, indicar los datos correspondientes y además la página de Internet respectiva junto con la fecha de consulta.

SHIRAZI, M. Reza. 2012. "On phenomenological discourse in architecture", *Environmental and Architectural phenomenology* vol. 23 n°3, 11-15, [http://www.arch.ksu.edu/seamon/Shirazi\\_phenomenological\\_discourse.htm](http://www.arch.ksu.edu/seamon/Shirazi_phenomenological_discourse.htm) (consulta: 5 de Julio 2013)

Si es un artículo que solo está en línea, indicar los datos del mismo, y además la página de Internet respectiva junto con la fecha de consulta.

ROSAS MANTECON, Ana M. 1998. "Las jerarquías simbólicas del patrimonio: distinción social e identidad barrial en el centro histórico de México", [www.naya.org.ar/articulos/patrimo1.htm](http://www.naya.org.ar/articulos/patrimo1.htm) (Consulta: 7 de enero 2006).

Cualquier otra situación no contemplada se resolverá de acuerdo a las Normas APA (*American Psychological Association*) que pueden consultarse en <http://normasapa.com/>

### Aceptación y política de evaluación

La aceptación de un artículo para ser publicado implica la transferencia de derechos de autor a la revista. Los autores conservan el derecho de usar el material en libros o publicaciones futuras y de aprobar o vetar la republicación de su trabajo, así como los derechos derivados de patentes u otros.

El formulario de cesión de derechos puede bajarse desde la página web de la Facultad: <http://www.fapyd.unr.edu.ar/ayp-ediciones/ap-continuidad/>

Las contribuciones enviadas serán evaluadas por especialistas que aconsejarán sobre su publicación. Los evaluadores son profesores, investigadores, postgraduados pertenecientes a instituciones nacionales e internacionales de enseñanza e investigación o bien autores que han publicado en la revista. La revisión de los trabajos se hace a ciegas, la identidad de los autores y de los evaluadores queda oculta en ambos casos.

Como criterios de evaluación se valorará la profundidad y originalidad en el tratamiento del tema editorial propuesto, el conocimiento del estado de la cuestión, el posicionamiento en el estado de la controversia, el empleo de bibliografía relevante y actualizada, la unidad, claridad, coherencia y rigor en la argumentación.

Los autores serán notificados de la aceptación, rechazo o necesidad de revisión de la contribución junto con los comentarios de los evaluadores a través de un formulario destinado a tal fin.



FACULTAD DE ARQUITECTUR

UNIVERSIDAD DE

PLANEAMIENTO Y DESARROLLO

A PLANEAMIENTO Y DISEÑO - U.N.R.

[www.fapyd.unr.edu.ar/ayp-ediciones](http://www.fapyd.unr.edu.ar/ayp-ediciones)



**Esta edición fue impresa en Acquatint.**

L N Alem 2254

Rosario, Argentina

Julio 2016

Cantidad: 500 ejemplares.

Universidad Nacional de Rosario

Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño.

A&P Ediciones, 2016.

**FAPyD**

FACULTAD DE ARQUITECTURA, PLANEAMIENTO y DISEÑO  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



**UNR** Universidad  
Nacional de Rosario